

Press release – April 2020

2020年4月プレスリリース-

Communiqué de presse – Avril 2020

34 years after their parents, the “Chernobyl Children” victims of radioactivity
世代を超えて34年後、放射能の犠牲になっている「チェルノブイリの子供たち」

**34 ans après leurs parents, les « Enfants de Tchernobyl »
victimes de la radioactivité**

History stutters again.

歴史は繰り返すものです。

L’Histoire bégaye une nouvelle fois.

On April 26, 1986, the No. 4 Chernobyl reactor in northern Ukraine exploded, the start of a health disaster.

1986年4月26日、ウクライナ北部のチェルノブイリ4号機が爆発し、以来、健康被害が発生しています。

Le 26 avril 1986, le réacteur n°4 de Tchernobyl au nord de l’Ukraine explosait, le début d’une catastrophe sanitaire.

On Friday April 4, 2020, a huge fire started in the Chernobyl region. It is the most serious fire in the surrounding forests since the 1986 disaster. For more than 2 weeks, more than 30,000 hectares went up in smoke, an event which had the unfortunate consequence of re-injecting into the ambient air radioactive elements stored in the soil and vegetation of these forests.

2020年4月4日金曜日、チェルノブイリ地域で大規模火災が発生しました。これは1986年の災害以来、周辺の森林地区で最も深刻な火災であり、2週間以上の間、30,000ヘクタール以上が燃えてしまいました。これらの森林の土壌と植生の中に取り込まれていた放射性元素が再び空気中に放出されているのです。

Le vendredi 4 avril 2020, un énorme incendie s’est déclenché dans la région de Tchernobyl. Il s’agit du plus grave incendie survenu dans les forêts avoisinantes depuis la catastrophe de 1986. Pendant plus de 2 semaines, plus de 30 000 hectares sont partis en fumée, un événement qui a eu la conséquence fâcheuse de réinjecter

dans l'air ambiant des éléments radioactifs stockés dans le sol et la végétation de ces forêts.

34 years after their parents, the "Chernobyl Children" are again the victims of Chernobyl radioactivity.

世代を超えて 34 年後、「チェルノブイリの子どもたち」が再び、放射能の犠牲になっているのです。

34 ans après leurs parents, les « Enfants de Tchernobyl » sont à nouveau les victimes de la radioactivité de Tchernobyl.

It is not the first time that the Chernobyl region has been hit by fires.

実はチェルノブイリ地域が火災に見舞われるのは、これが初めてではありません。

Ce n'est pas la première fois que la région de Tchernobyl est touchée par des incendies.

The high frequency of these fires in this part of Ukraine could be directly linked to the intense radioactive contamination of the forest environment. In fact, according to researchers Timothy Mousseau and Anders Møller, the decomposition of humus and dead wood is slowed down in contaminated areas, allowing greater amounts of dry wood to accumulate. This phenomenon could be attributed to the vulnerability of insects and microorganisms to radioactivity.

ウクライナのこの地域で、こういった火災は高頻度で起こり、森林環境への厳しい放射能汚染に直接関連している可能性もあるのです。実際、研究者 Timothy Mousseau ティモシー・ムソーと Anders Møller アンデルス・モラーによると、汚染地域で腐植質と枯れ木の分解は遅くなり、より多くの乾いた木材が蓄積してしまうようになります。この現象は、放射能に対する昆虫や微生物の脆弱性に起因する可能性があります。

La fréquence importante de ces incendies dans cette partie de l'Ukraine pourrait être directement liée à l'intense contamination radioactive du milieu forestier. En effet, selon les chercheurs Timothy Mousseau et Anders Møller, [la décomposition de l'humus et du bois mort est ralentie en zone contaminée](#), laissant s'accumuler des quantités plus importantes de bois sec. Ce phénomène pourrait être imputé à la vulnérabilité des insectes et micro-organismes à la radioactivité.

Fires necessarily cause resuspension of radioactive substances in the atmosphere, in particular cesium 137 accumulated in biomass (and probably also plutonium and strontium 90). Wood, plant cover, forest litter are reservoirs of contamination. The

combustion of these contaminated materials then propels accumulated radioactive substances into the atmosphere. Persons subjected to this smoke are immediately exposed to external irradiation by the plume and to internal exposure by inhalation of contaminated air. They are then subjected to a deferred exposure, at the end of the fallout (for example contamination by ingestion of foodstuffs contaminated by new deposits on the ground).

火災は必然的に大気中の放射性物質、特にバイオマスに蓄積されたセシウム 137 (おそらくプルトニウムとストロンチウム 90 も)の再浮遊を引き起こします。木、植生による被覆、その他森に散らばる物質は、汚染の貯蔵庫です。これら汚染物質の燃焼により、蓄積された放射性物質が大気中に放出されます。この煙にさらされた人は、放射性プルームによる外部被曝および汚染された空気の吸入による内部被曝に即時に曝されてしまいます。さらにその後、放射性降下物が降り注ぐまで、被曝は続いてしまうのです(例えば、地上に降ってくる新たな堆積物によって汚染された食料の摂取による汚染も引き起こされます)。

Les incendies entraînent nécessairement une remise en suspension de substances radioactives dans l'atmosphère, en particulier le césium 137 accumulé dans la biomasse (et probablement aussi le plutonium et le strontium 90). En effet, le bois, le couvert végétal, la litière en forêt, sont des réservoirs de contamination. La combustion de ces matériaux contaminés propulse alors dans l'atmosphère les substances radioactives accumulées. Les personnes soumises à ces fumées sont exposées immédiatement à une irradiation externe par le panache et à une exposition interne par inhalation d'air contaminé. Elles sont ensuite soumises à une exposition différée, à l'issue des retombées (par exemple contamination par ingestion de denrées contaminées par les nouveaux dépôts au sol).

According to data released by the independent laboratory of CRIIRAD, these fires caused a point increase of more than 700 times in the concentration of cesium-137 in the air of the city of Kiev, located more than 100 kilometers south of the Chernobyl power plant. The two neighboring countries (Belarus and the Russian Federation) are also affected by the fallout from these fires.

データによれば、チェルノブイリ発電所から 100 キロ以上離れたキエフ市の空気中のセシウム 137 の濃度が 700 倍以上増加したことが検出されました。隣接する 2 つの国 (ベラルーシとロシア連邦) も、これらの火災による放射性降下物の影響を受けています。

Selon [les données diffusées par le laboratoire indépendant de la CRIIRAD](#), ces incendies ont entraîné une augmentation ponctuelle de plus de 700 fois de la

concentration en césium-137 dans l'air de la ville de Kiev, située à plus 100 kilomètres au sud de la centrale de Tchernobyl. Les deux pays voisins (Biélorussie et Fédération de Russie) sont également impactés par les retombées de ces incendies.

Despite the reassuring speech of local, national and international authorities on the control of these fires, this event must be considered as a nuclear accident because fires can suspend cesium 137 or even plutonium and strontium 90 stored in trees, affecting the food chain and the water table. The wind can then transport smoke and contaminated ash to new territories.

これらの火災制御を監督する地方、国内、および国際当局が、憂慮しなくてもよいかのような声明を出していますが、今回の火災は原子力事故と見なされなければなりません。というのも、火災により、木に蓄積されていたセシウム 137、プルトニウムとストロンチウム 90 が大気中に放出されることで、食物連鎖や帯水層にも影響を及ぼすからです。そして風により、放射性を帯びた煙と汚染された灰が新たな地域に運ばれるでしょう。

Malgré le discours rassurant des autorités locales, nationales et internationales sur la maîtrise de ces incendies, cet événement doit être considéré comme un accident nucléaire car les incendies peuvent mettre en suspension du césium 137 voire du plutonium et du strontium 90 stockés dans les arbres, affectant la chaîne alimentaire et la nappe phréatique. Le vent peut ensuite transporter de la fumée et des cendres contaminées vers de nouveaux territoires.

The impacted areas are inhabited, in particular by the children welcomed by the association "Les Enfants de Tchernobyl" since 1993. For this reason, the French association supports the call of Professor Yuri Bandajevsky who wishes to help the inhabitants, including 600 children , victims for two weeks of contaminated smoke, when they don't see their house destroyed by the flames. We need total transparency on this contamination, which has been overlooked.

影響を受けた地域は、特に 1993 年以來、「チェルノブイリの子どもたち協会 (Les Enfants de Tchernobyl)」によって招待された子供たちが住んでいます。このため、協会では、600 人の子供たちを含む住民を助けたいと要請する Yuri Bandajevsky 教授の呼びかけをサポートしています。住民たちは 2 週間以上も汚染された煙を吸っている犠牲者であり、また自分たちの家が炎によって燃えつきてしまったのを見てきた人たちなのです。この見過ごされてきた核汚染に対しては、完全なる透明性が必要です。

Les zones impactées sont habitées, en particulier par les enfants accueillis par l'association « Les Enfants de Tchernobyl » depuis 1993. Pour cette raison, l'association française soutient l'appel du Professeur Yuri Bandajevsky qui souhaite aider les habitants, dont 600 enfants, victimes durant deux semaines des fumées contaminées, quand ils ne voient pas leur maison détruite par les flammes. Il faut une transparence totale sur cette contamination passée sous silence.

The association, headquartered in Roggenhouse (Haut-Rhin), called on "UNICEF Ukraine" to take emergency measures to protect these village populations.

Roggenhouse(オーラン)に本部を置く本協会は、「ユニセフ・ウクライナ」にこれらの村の人口を保護するための緊急措置をとるよう要請しました。

L'association dont le siège est à Roggenhouse (Haut-Rhin) a interpellé « UNICEF Ukraine » pour que des mesures d'urgence soient prises pour protéger ces populations villageoises.

Unfortunately, this fire is just one more proof that the Chernobyl disaster continues to unfold, "it is a tree that grows", say local victims for 34 years.

残念なことに、この火災はチェルノブイリの原子力災害が続いているという事実のもう1つの証拠であり、「まるで一本の木が成長するように続いている」と、34年間地元にいる住民の犠牲者は語っています。

Cet incendie ne constitue malheureusement qu'une preuve de plus du fait que la catastrophe de Tchernobyl continue à se déployer, « c'est un arbre qui pousse » affirment les populations locales victimes depuis 34 années.

Let us not pretext of the coronavirus crisis to drop the Ukrainians, Belarusians and Russians once again victims of the Chernobyl disaster!

コロナウイルス危機の口実として、再びチェルノブイリ原子力事故の犠牲者となっている、ウクライナ人、ベラルーシ人、ロシア人をどうか見殺しにしないでください！

Ne prétextons pas de la crise du coronavirus pour laisser tomber les Ukrainiens, Biélorusses et Russes une nouvelle fois victimes de la catastrophe de Tchernobyl !